

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-073-5-2-24>

**ПЕРЕКЛАД ПРИКМЕТНИКІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ
BEAUTIFUL, HANDSOME, FAIR, LOVELY, GOOD – LOOKING,
PRETTY («КРАСИВИЙ», «ГАРНИЙ», «ПРЕКРАСНИЙ»)
НА ПРИКЛАДІ ТВОРІВ З ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

Бондаренко О. І.

*викладач кафедри англійської мови гуманітарного спрямування № 3
факультету лінгвістики*

*Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
м. Київ, Україна*

Ці слова розрізняються за додатковою характеристикою поняття, що вони висловлюють.

Beautiful має смисловий відтінок, який «справляє приємне враження», «приносить естетичну насолоду», «приємний для ока, для слуху»: a beautiful woman, thing, scene, figure – красива жінка, річ, пейзаж, фігура; beautiful music, voice, song – гарна (-ий) музика, голос, пісня: He cared for beautiful things (Oscar Wilde) – Він любив гарні речі. What a beautiful voice you have! (Bernard Shaw) – Який у Вас гарний голос!

Прикметник beautiful вживається тільки по відношенню до жінки: Don't you think that boy's mother is the most beautiful woman of her age you've ever seen (Galsworthy). – Як на мене, мати того хлопчика найгарніша зі всіх жінок її віку, яку я коли – небудь бачила. У випадках, коли мова йде про дітей, цей прикметник вживається по відношенню як і до хлопчика, так і до дівчинки: We were welcomed by a most beautiful girl (Charles Dickens). – Нас радо зустріла дуже красива дівчинка. ...asked Amelia about that beautiful boy who had been within (Thackeray). – ... запитали Амелію про того красивого хлопчика, який був в будинку. В розмовній мові прикметник beautiful може мати значення «дуже гарний», «чудовий», тому у цьому значенні воно у вищезазначений синонімічний ряд не входить: The next day it was bright, beautiful weather. – Наступного дня була ясна, чудова погода [1, с. 20-21].

Handsome має смисловий відтінок, який «справляє приємне враження правильністю пропорцій, правильними рисами, поєднанням тонів»: a handsome man, house – гарний чоловік, дім: He was very young and handsome (Bernard Shaw). – Він був дуже молодим та гарним. Цей прикметник зазвичай вживається по відношенню до людини чоловічої

статі: *He was handsome man with blue eyes and fair hair.* – Він був красивий чоловік з блакитними очима і білявим волоссям. Однак, його можна вжити і по відношенню до жінки, але лише тоді, коли цей прикметник втрачає емоційне забарвлення і вказує лише на правильність пропорцій фігури жінки або на правильність рис обличчя: *Would you describe that lady as beautiful or handsome (Hornby).* – Ви знаходите цю жінку красивою або прекрасною? Слід взяти до уваги: цей прикметник може мати значення «значний» (a handsome sum, present) і «великодушний» (a handsome compliment).

Fair має смисловий відтінок, який вказує на красу, пов'язану із внутрішньою чистотою, свіжістю, молодістю; на щось, що має характер світлого та веселого. Цей прикметник, на відміну від вищезгаданих, привносить в судження елемент суб'єктивності: *After supper Allan sang sweet songs to the fair guest as she sat by Robin's side.* – Після вечері Алан співав мелодичні пісні прекрасній гості, яка сиділа поряд із Робіном [1, с. 22].

Lovely підкреслює не стільки об'єктивну естетичну цінність, якою визначається, скільки емоціональне сприйняття того, хто говорить, і вживається по відношенню до того, що викликає почуття захоплення. В розмовній мові цей прикметник зазвичай має значення «чудовий», «чарівний», «приємний»: *He said you had a lovely house (Galsworthy).* – Він сказав, що у вас чудовий будинок. *She is very pretty – very. In fact, she's lovely (Thomas Hardy).* – Вона дуже гарненька – дуже. Власне, вона чарівна. Також, цей прикметник може мати значення «веселий», «цікавий»: *to have a lovely time* – весело проводити час; *a lovely joke* – цікавий жарт; *a lovely party* – веселий вечір: *Mr. Lewes had a lovely time at Weybridge (Elliot).* – Містер Л'юїс провів дуже весело час у Уейбріджі. *What a lovely joke (Hornby).* – Який веселий жарт! [1, с. 23]

Good – looking має смисловий відтінок, який вказує на гарну, приємна зовнішність; вживається тільки по відношенню до людей: *She never told me he was so good – looking (Oscar Wilde).* – Вона ніколи не говорила мені, що він такий гарний собою.

Pretty має смисловий відтінок, який вказує просто на зовнішній вигляд, привабливий внаслідок ніжності, витонченості, вишуканості і іноді жіночності. Зазвичай вживається по відношенню до чого – небудь або кого – небудь порівняно невеликому, маленькому: *a pretty girl, a pretty child, a pretty little garden* – гарненька дівчинка, дитина, садочок: *Is your sister – in – law a nice pretty woman?* – Ваша невістка приємна гарненька жінка? *A pretty little house stood at the top of the lane with a garden before it (Charlotte Bronte).* – Гарненький маленький будиночок із

садочком стояв в кінці алеї. Не слід змішувати прикметник pretty з прислівником pretty, який має значення «досить», «доволі» і поєднується тільки з прикметниками і прислівниками: pretty hot – досить жарко; pretty much – доволі багато: He himself was a good steady workman, and, as such, pretty certain of steady employment. – Він був хорошим робочим і, як такий, був досить впевнений у постійній роботі [1, с. 24].

Література:

1. Потапова І.О. Короткий словник синонімів англійської мови. Л.: Державне учбово – педагогічне видавництво міністерства освіти РРФСР, Ленінградське відділення, 1957. С. 20–24.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-073-5-2-25>

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ У НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТАХ

Гончарова В. Б.

викладач

*Відокремленого структурного підрозділу
«Херсонський політехнічний фаховий коледж
Державного університету «Одеська політехніка»*

Пестушко А. В.

викладач

*Відокремленого структурного підрозділу
«Херсонський політехнічний фаховий коледж
Державного університету «Одеська політехніка»
м. Херсон, Україна*

Складним є питання про переклад міжнародних стандартів і псевдо-інтернаціональних слів. Науковий стиль – це один з функціональних стилів загальнолітературної мови, який обслуговує сферу науки і виробництва. У всіх наукових текстах зустрічається великий відсоток інтернаціональних слів. Технічний та науковий процес перекладу потребує від перекладача високий рівень володіння іноземними мовами, необхідними знаннями в сферах теми перекладу і вільної орієнтації в науково-технічній термінології.